

黑塞抒情诗选

● (瑞士) 赫尔曼·黑塞著 ● 钱春绮译



黑塞抒情诗选

百花文艺出版社

内 容 提 要

赫尔曼·黑塞(1877—1962)，出身德国的瑞士杰出诗人、小说家，诺贝尔文学奖获得者。

孤独、彷徨、感伤、怀古、对童年的回忆、哀叹失去的青春、母爱、爱情、故乡、自然、憧憬光明、渴望和平，这都是黑塞抒情诗的主题，他的诗风格独特，比喻奇巧，隽永飘逸，音韵优美，充满诗情画意，他被誉为“德国浪漫派最后的一个骑士”。

本书是我国第一个黑塞抒情诗中译选本，由著名诗歌翻译家钱春绮翻译，收诗213首。

Hermann Hesse
Die Gedichte

Suhrkamp Verlag Berlin 1957

黑塞抒情诗选

(瑞士)赫尔曼·黑塞 著
钱春绮 译

百花文艺出版社出版(天津市赤峰道130号)

天津新华印刷二厂印刷 新华书店天津发行所发行

开本787×960毫米 1/32 印张9 5/8插页 2 字数 134,000

1989年9月第1版 1989年9月第1次印刷

印数1—3000

ISBN7-5306-0191-1/I·145 定价：3.40元

译者前言

赫尔曼·黑塞（1877—1962）是20世纪前半叶著名的德语作家（原为德国人，后入瑞士籍），曾获得1946年诺贝尔文学奖金。

早在抗日战争以前，他的小说《青春是美丽的》就被译成汉语，收入商务版汉译世界文学名著丛书。但在抗战期间和解放以后一段相当长的时间内，尽管国外其他国家常有“黑塞热”出现，他的作品被译成40多种外文本，而在我国却很少看到介绍，直至四人帮垮台以后，黑塞才逐渐为我国读者所熟悉。他的小说陆续被翻译过来，如《悉达多》、《克林格佐尔的最后的夏天》、《纳尔齐斯与歌尔德蒙》都有了汉译，他的《彼德·卡门青特》、《轮下》和《荒原狼》还出了两种译本，他的《玻璃珠游戏》也早已在台湾出了汉译本，收入《诺贝尔文学奖全集》看来，“黑塞热”也已在我国出现。

黑塞在我国以小说家知名，但是，他不仅是一位杰出的小说家，而且也是杰出的抒情诗人。他在一篇自传散文中说过这样的话：“我从13岁开始就明白这一点：要么当个诗人，否则什么也不想当”。因此，黑塞在他的一生中，从青年时代直到晚年都没有停止过写诗。

黑塞的诗有很多充满了浪漫气息，从他的最初诗集《浪漫之歌》的书名，就可以看出他深受德国浪漫主义诗人的影响，以致后来被人称为“德国浪漫派最后的一个骑士”。

黑塞深受歌德的影响，自不待言（他后来写过《对歌德的感谢》一文），但他的个性似乎更接近浪漫派诗人。他早年曾耽读过布伦坦诺、艾兴多尔夫、蒂克、施莱尔马赫、施莱格尔，并且特别迷恋诺瓦利斯。荷尔德林也是黑塞爱读的诗人，他曾写过一首《荷尔德林颂歌》。

孤独、彷徨、感伤、怀乡、哀叹失去的青春，对童年时代的回忆，梦幻、黑夜、死亡，这些常常出现在浪漫主义诗人诗中的主题，也多见于黑塞的诗中。浪漫主义诗人爱歌颂大自然，黑塞也是如此，他也写了不少歌咏自然景色的田园诗。浪漫主义诗人爱向民歌学习，黑塞的诗也有很多具有民歌色彩。浪漫主义诗人常发思古之幽情，怀念中世纪，而黑塞则常把古代希腊、埃及、东

方的印度和中国作为他怀古伤今的寄托。

黑塞的诗不仅常用浪漫主义的手法，而且有时也用印象主义和象征主义的手法。黑塞爱读法国象征派诗人魏尔仑的诗，并且译过他那首名诗《我常做的梦》，但是在应用这种手法时，他并不是机械地模仿，却还保持他自己的独特风格。

黑塞的抒情诗富于音乐节奏，这跟他对音乐的爱好是分不开的。早在童年时代，他的父母就给他买了一把提琴，后来他经常携带在身边。他的第一个妻子就是一位钢琴家。他还结交了好些搞音乐的朋友。他爱好音乐，爱巴赫，爱莫扎特，尤其是喜爱肖邦，他说肖邦对于他就象瓦格纳对于尼采一样。因此，他的生活弥漫着强烈的音乐气氛，音乐使他陶醉。在他的诗集中，我们读到有不少篇章都是以音乐为吟咏主题的诗歌。他有一部诗集就题名《孤独者的音乐》。

黑塞不仅喜爱音乐，也喜爱绘画，而且是一位水彩画家。他有许多画家朋友。他出过一部附有他所作的彩色画的诗集，题名《画家的诗》。他的小说《克林格佐尔的最后的夏天》和《罗斯哈尔德》都是以画家为主人公的。这种对绘画的喜爱，当然会反映在他诗中，因此，有时他的诗就充满画意，他的诗笔同时也是画笔。有人说他善于把诗情和画意结合起来，做到诗中有画，画

中有诗。哦，黑塞倒真可以和我国唐代诗人王维媲美了。

黑塞是一个漂泊的诗人，因此他的诗集中有不少记行诗。他曾两次去过意大利，他在德国南部和瑞士各地旅行，而且到过亚洲的锡兰、新加坡、苏门答腊。人说他喜爱旅行，不过，他的旅行，不同于我们今天所盛行的旅游，他进入苏门答腊的原始森林，并不单单是为了游山玩水，探险猎奇，而是由于他厌恶资本主义社会的现代文明，于是想到另一些陌生的地方，去寻觅他的理想的境界，用现代时髦话说，就是出于一种“寻根”的心理。可是结果，他并没有寻到他要追寻的东西，只得仍旧绝望地回到他的隐遁的洞天里寻求他的内心世界，过他的隐士生活。

在黑塞的诗中常常出现“故乡”、“母亲”的用语，他经常回忆他的故乡和母亲，他在睡梦中也经常“梦魂常绕故园飞”，看到他的故乡和母亲的影子。怎么？难道他故国难回？无家可归？难道他象我国京剧《苏武牧羊》中的李陵不得不在异国登上望乡台唱那“登层台，望家乡……”的凄凉哀惋的悲歌？难道他不能回到他的故乡卡尔夫去归省？难道他一回乡就会被德国的专政机关抓起来送去劳改？难道他是一个事母至孝的孝子？难道他也熟读过我国《诗经》《蓼莪》篇中

“哀哀父母，生我劬劳”的诗句？不！他的这些用语，既是现实性的，又是象征性的。他寻求故乡，乃是寻求他的心灵的故乡，寻求他的理想境域，寻求他的归宿。他怀念母亲，寻觅母亲，并不单单是孝子寻亲，渴望他的母亲从冥府中再回到阳世间来，而是另有一种“寻根”的象征意义。他诗中的“母亲”、“永恒的母亲”，有人说是“道”，庶乎近焉，老子《道德经》中称“道”“先天地生”，“为天下母”，同时又令人想到歌德《浮士德》中的“母亲场”和歌德所说的“永恒的女性”。

黑塞是一位孤独的诗人，如前所述，他有一部诗集即以《孤独者的音乐》命名，他写过一首广为人爱读的诗《雾中》，其中有这样的句子：“没一个人了解别人，人人都很孤独”；他的诗中又常常出现“无常”这个字眼，显示出他也是一个悲观者。这就令人想起尼采。是的，黑塞爱读尼采的作品，尼采对黑塞是颇有影响的。然而，他们两人虽都是出身于牧师的家庭，在对待基督教，对待上帝这个问题上，却是截然不同的。尼采说：“上帝死掉了”，黑塞在《在烦恼之中》诗中说：“唉，上帝死掉了！我还该活在世上？”由此可见，尼采反对基督教，反对上帝，而黑塞并不背叛他的基督徒家庭，他对上帝仍保持虔诚的信仰。

但这种信仰，跟世俗人的宗教信仰又有所不同，他在《耶稣和穷人》诗中说：“基督兄弟…我们…不求你什么…我们只爱你，因为你是我们中的一个”，也就是说：耶稣到世间是来受苦受难的，所以诗人把他当作患难弟兄来讴歌。在诗人心目中，基督乃是受苦受难者的同路人。

黑塞似乎是一位隐逸诗人，他总是想逃避现实。他早年就在博登湖畔的渔村加恩贺芬度过几年隐居的生活，后来，他在瑞士的一个山村蒙塔纽拉隐居时，在门口挂着一块牌子，上面写着“谢绝来访”，这说明他真有点想实行老子的遗教，跟世人“老死不相往来”。然而，现实真能逃避得了吗？黑塞经历了两次世界大战，瑞士虽然是中立国家，他又怎能不受到战争冲击波的干扰？纳德勒写过一本黑塞评传，书名题作《赫尔曼·黑塞。爱自然，爱人类，爱上帝》，是的，黑塞并不是一个真正逃避现实的独善其身的隐士，正象我国的陶渊明写《桃花源记》揭露“秦时之乱”，写《咏荆轲》表达他的反对暴政之心，黑塞也会跳出他的隐居的小天地。他有一颗热爱人类的心，他不忍人类受战争之苦，因此他总是参加反对战争、反对法西斯的行列，为捍卫和平努力作出他自己的贡献。我们评价他时，应当强调他是一位热爱和平、反对战争的人道主义作家。这种痛恨

战争、渴望和平的主题，在他的抒情诗中，经常反复出现，这是值得我们注意的。

最后，要说一说，黑塞乃是中国人民的朋友，他虽然没有来过我国，却读过我国许多古书的德译本。他非常仰慕中国文化，特别崇拜孔子、老子、庄子。老庄哲学对他的创作有明显的影晌。他读过德国作家汉斯·贝特格所译的中国诗选《中国之笛》（这本书用单面印刷、折成双页，仿我国线装书装订，过去我收藏过，文化浩劫中遭劫了），特别推崇李白。黑塞的诗，短诗较多，以每首三节、每节四行者最多见，还有不少更短的精品，恐怕多少受到我国诗的影响吧。

黑塞把儒、释、道家的哲学和基督教思想揉合在一起，反映在他的作品里，因此，他的作品对东方人也特别具有吸引力。在我们的邻国日本，黑塞的著作有多种日译本，他的抒情诗也深为日本读者所喜爱。相信我国的读者对这本译诗集也会感到兴趣的。

目 次

赠友人诗集（1942年） 1

1895年至1898年

肖邦.....	5
红叶山毛榉.....	8
池塘.....	9
乡村的傍晚.....	10
因为我爱你.....	11
艾莱阿诺尔.....	12
青春的逃避.....	13
黑眼睛.....	14
美梦来叩我的家门.....	15

1899年至1902年

肖像.....	19
从两处谷中.....	19
春天.....	20

夜曲	21
日暮时的碧空	22
死神在夜间走过——	23
越过原野	
.....	23
清晨	24
桦树	25
黑衣骑士	26
华丽的圆舞曲	27
伊丽莎白	28
我常做的梦	31
非难	32
在北方	33
黑林山	34
圣·斯特凡教堂的十字形回廊	35
拉文纳 ^①	36
流浪者的宿处	38
圣·克莱门特寺院的柏树	39
给我的恋人	40
哲学	42
这是我的烦恼	43
陌生的城市	44
比喻	45
还乡	45

冒险者.....	46
深夜的街上.....	48
梦.....	48
他爱在黑暗中步行.....	49
每夜做着这同样的梦.....	50
船员的祈祷.....	50
孤寂之夜.....	51
帮工小客栈.....	52
高山之冬.....	53
开俄加.....	56
最黑暗的时刻.....	57
献给我的母亲.....	57
信.....	58
星光明亮之夜.....	59
白云.....	60

1903年至1910年

暴风中的麦穗.....	63
美丽的今天.....	63
威尼斯游艇.....	64
夏天的傍晚.....	65
傍晚的桥上.....	66
夜间.....	66
常常.....	67

抵达威尼斯	68
高山的傍晚	69
雾中	70
傍晚的对话	71
梦母	71
目的地	72
早春	73
在烦恼之中	74
春天	75
夜	76
六月的刮风的日子	76
早晨	77
箴言	78
夜感	78
夏夜	79
七月的孩子	80
诗人	81
夏天的结束	82
九月的中午	83
幸福	84
安慰	85
散步	86
独白	86

1911年至1918年

旅行之歌	91
面对非洲	91
傍晚的红海	93
原始森林中的河	94
新加坡华人的节日之夜	96
夜间	96
赠一位中国的歌女	97
告别原始森林	98
多难的时代	99
漫游道中	100
命运	101
花枝	101
九月的悲歌	102
滑雪时的休息	103
关联	104
荷尔德林颂歌	105
雨天	106
秋日	107
童年时代	108
灵感	108
躺在草地上	110
日子是多么难过	111

乡村墓园	112
艺术家	115
蝴蝶	114
在埃及雕刻收藏品中	115
致忧郁	117
龙胆花	118
阿尔卑斯山口	119
最初的花	120
青春的花园	120
暮色中的白蔷薇	121
给我的弟弟	122
幸福的时刻	123
两者对于我都是一样	124
入睡之时	125
春日	126
华丽的晚间音乐	126
薄伽梵歌	129
和平	131
少女坐在家中歌唱	132
春天	133
山居之日	135
给困难时期的朋友们	136
命运的日子	137
重读《画家诺尔顿》	139

花、树、鸟	140
洛迦诺之春	141
失去的音响	142
满树的花	143
震动	144
孤寂的夜晚	144
战争第四年	145
回忆母亲	146
走向孤独的道路	147
自白	148
通往内部之路	149
书	149
阿尔采纽附近	150
傍晚	151
死神老兄	153
世界，我们的梦	154
从童年时代以来	155
夜间的恐惧	156

1919年至1928年

无常	161
陶醉	162
秋天	163
一切的死亡	164